



Ministarstvo  
finansija

Adresa: Ul. Stanka Dragojevića 2  
81000 Podgorica, Crna Gora  
www.mif.gov.me

Br: 05-02-040/25-1864/2

Podgorica, 06.02.2025.godine

**Za: MINISTARSTVO KULTURE I MEDIJA**

**gospođi, dr Tamari Vujović, ministarki**

**Predmet:** Mišljenje na Predlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjenom pisma i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore

**Veza:** Vaš akt br. 13-082/25-368/1 od 03.02.2025. godine

Poštovana gospođo Vujović,

Povodom *Predloga osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjenom pisma i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore*, Ministarstvo finansija daje sljedeće

#### MIŠLJENJE

Na tekst Predloga sporazuma i pripremljeni Izvještaj o analizi uticaja propisa, sa aspekta uticaja na poslovni ambijent, nemamo primjedbi.

Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture nastoje da u saradnji sa međunarodnim partnerima i uz korišćenje dostupnih bespovratnih sredstava obezbijede povoljan ambijent za nadogradnju infrastrukturnih i kadrovskih kapaciteta. U odnosu na navedeno, JU Muzički centar Crne Gore je aplicirala za dodjelu granta od strane Japanske agencije za međunarodnu saradnju (JICA) u okviru Programa podrške za kulturu. Program podrške za kulturu – Cultural Grant Assistance (CGA) je program Vlade Japana pokrenut 1975. godine sa ciljem očuvanja kulturnih dobara, promocije kulture i visokog obrazovanja u zemljama u razvoju, a u cilju podsticanja uzajamnog kulturnog razumijevanja i razmjene između Japana i zemalja u razvoju. Program podrške za kulturu se formalizuje razmjenom nota između Vlade Japana i zemlje korisnice, a realizuje se putem Ugovora o grantu između japanske agencije za međunarodnu saradnju i korisnika.

Nadalje, cilj projekta je diversifikacija i unapređenje kvaliteta prezentacije programa simfonijskog orkestra i baletskog ansambla, kao i edukativnih aktivnosti, kroz nabavku muzičkih instrumenata i opreme, čime će se doprinijeti razvoju muzičkog i kulturnog

obrazovanja građana Crne Gore i unapređenju kulturnih odnosa sa Japanom. Realizacija ovog projekta je u skladu sa strateškim dokumentom za oblast kulture – nacionalni program razvoja kulture 2023-2027, koji je Vlada Crne Gore usvojila na sjednici održanoj 3. avgusta 2023. godine.

Izveštajem o analizi uticaja propisa, navedeno je da za implementaciju predmetnog propisa nije potrebno obezbijediti dodatna sredstva iz budžeta Crne Gore. Ukupna vrijednost donacije je cca 920.000,00 €. Ugovor o grantu podrazumijeva finansijsko učešće Muzičkog centra Crne Gore u iznosu od 24.422,00 € za troškove provizija i obezbjeđivanja uslova za pravilnu i adekvatnu upotrebu opreme koja je predmet donacije. Navedena sredstva su planirana Predlogom Zakona o budžetu za 2025. godinu kod potrošačke jedinice Ministarstvo kulture i medija (40801), na programu 20 020 Produkcija i umjetničko stvaralaštvo, na potprogramu 20 020 002 Pozorišna, filmska i muzička djelatnost, na aktivnosti 20 020 002 008 Djelatnost Muzičkog centra.

Imajući u vidu da je u primjeni privremeno finansiranje, shodno članu 37 Zakona o budžetu i fiskalnoj odgovornosti („Službeni list Crne Gore, br. 125/23), Ministarstvo finansija će do donošenja Zakona o budžetu za 2025. godinu potrošačkim jedinicama mjesečno odobravati sredstva utvrđena Rješenjem Ministarstva finansija o privremenom finansiranju.

Shodno navedenom, Ministarstvo finansija, sa aspekta budžeta, u načelu nema primjedbi na Predlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjennom pisama i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore, uz napomenu da je sredstva potrebna za navedene namjene neophodno uskladiti sa sredstvima planiranim kod Ministarstva kulture i medija Rješenjem o privremenom finansiranju, do donošenja Zakona o budžetu Crne Gore za 2025. godinu.

S poštovanjem,





Crna Gora  
Ministarstvo kulture i medija

Adresa: Njegoševa br. 83  
81250 Cetinje, Crna Gora  
tel: +382 41 232 571  
fax: +382 41 232 572  
www.gov.me/mku

Broj: 13-082 / 25 - 368 / 1

27.01.2025.

Za: **MINISTARSTVO FINANSIJA**  
Gdin Novica Vuković, ministar

**Predmet:** Mišljenje na Prijedlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjenom pisama i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore

Poštovani ministre Vukoviću,

Dostavljamo Vam na mišljenje Prijedlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjenom pisama i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore

Uz zahvalnost na saradnji, molimo za hitnost.

S poštovanjem,

dr Tamara Vujović

  
MINISTARKA

Prilog:

- Prijedlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjenom pisama i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore
- Tekst pisama
- Ugovor o grantu za implementaciju projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore
- Izvještaj o sprovedenoj analizi uticaja propisa – RIA obrazac

Dostavljeno:

- Ministarstvu finansija
- a/a

Kontakt osoba: Milena Ražnatović  
Samostalna savjetnica I za međunarodnu saradnju i EI  
Tel: 069283666; e-mail: milena.raznatovic@mku.gov.me



Crna Gora  
Ministarstvo kulture i medija

Adresa: Njegoševa br. 83  
81250 Cetinje, Crna Gora  
tel: +382 41 232 571  
fax: +382 41 232 572  
www.gov.me/mku

Broj: 13 - 002/25 - 368/1

Crna Gora  
MINISTARSTVO FINANSIJA  
Podgorica

Primitjeno: 03.02.2015				
Org. jed.	Redni broj	Prilog	Vrijednost	
01 -	430/25 - 48641,			

Za: **MINISTARSTVO FINANSIJA**  
Gđin Novica Vuković, ministar

**Predmet:** Mišljenje na Informaciju o realizaciji projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore i potrebi zaključivanja Ugovora o grantu između Muzičkog centra Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju

Poštovani ministre Vukoviću,

Dostavljamo Vam na mišljenje Informaciju o realizaciji projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore i potrebi zaključivanja Ugovora o grantu između Muzičkog centra Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju.

Uz zahvalnost na saradnji, molimo za hitnost.

S poštovanjem,  
dr. Tamara Vujović  
*Tamara Vujović*  
MINISTARKA

Prilog:

- Informacija o realizaciji projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore i potrebi zaključivanja Ugovora o grantu između Muzičkog centra Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju
- Razmjenu nota
- Ugovor o grantu za implementaciju projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore
- Izvještaj o sprovedenoj analizi uticaja propisa – RIA obrazac

Dostavljeno:

- Ministarstvu finansija
- a/a

Kontakt osoba: Milena Ražnatović  
Samostalna savjetnica I za međunarodnu saradnju i EI  
Tel: 069283666; e-mail: milena.raznatovic@mku.gov.me

## INFORMACIJA

o realizaciji projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore i potrebi zaključivanja Ugovora o grantu između Muzičkog centra Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju

### I Uvod

Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture u kontinuitetu sprovode aktivnosti koje imaju za cilj poboljšanje uslova za djelatnost kulture, rad umjetnika i umjetnika i kvalitetnu implementaciju kulturnih sadržaja i programa. U tom kontekstu Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture nastoje da u saradnji sa međunarodnim partnerima i uz korišćenje dostupnih bespovratnih sredstava obezbijede povoljan ambijent za nadogradnju infrastrukturnih i kadrovskih kapaciteta

U dnošu na navedeno, JU Muzički centar Crne Gore je aplicirala za dodjelu granta od strane Japanske gencije za međunarodnu saradnju (JICA) u okviru Programa podrške za kulturu

Program podrške za kulturu - Cultural Grant Assistance (CGA) je program Vlade Japana pokrenut 1975. godine sa ciljem očuvanja kulturnih dobara, promocije kulture i visokog obrazovanja u zemljama u razvoju. Cilj je i podsticanje uzajamnog kulturnog razumijevanja i razmjene između Japana i zemalja u razvoju. CGA se formalizuje razmjenom nota - Exchange of Notes (E/N) između vlade Japana i vlade zemlje korisnice, a realizuje se putem Ugovora o grantu - Grant Agreement (G/A) između Japanske agencije za međunarodnu saradnju (JICA) i korisnika.

### II Projekat za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore

Projekat za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore zasnovan na donaciji japanske vlade kroz Program podrške za kulturu, kreiran je na osnovu potrebe za tehničkim unaprijeđenjem i inovacijama u umjetničkim i obrazovnim programima Muzičkog centra Crne Gore.

Cilj projekta je diversifikacija i unaprijeđenje kvaliteta prezentacije programa simfonijskog orkestra i baletskog ansambla, kao i edukativnih aktivnosti, kroz nabavku muzičkih instrumenata i opreme, čime će se doprinijeti razvoju muzičkog i kulturnog obrazovanja građana Crne Gore i unaprijeđenju kulturnih odnosa sa Japanom

Shodno cilju projekta, predmet donacije su tehnička oprema (audio i video oprema i rasvjeta) i muzički instrumenti. Period implementacije projekta počinje potpisivanjem Note Ugovora u grantu koje je planirano u februaru 2025. godine, a završetak projekta je planiran za januar 2027. godine.

Donacija koja je predmet navedenog projekta podrazumijeva nabavku sljedeće opreme: marimba, timpani, video oprema, specijalizovana PA oprema, studio audio oprema i rasvjeta. Oprema će biti donirana direktno Muzičkom centru Crne Gore i biće

korišćena za programme i rad simfonijskog orkestra. Ukupna vrijednost donacije je oko 150.000.000 YEN (cc 920 000,00 eur).

### III Potpisivanje i razmjena nota i Ugovora o grantu

U cilju realizacije donacije Projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme, Muzički centar Crne Gore je u prethodnom periodu sa Japanskom agencijom za međunarodnu saradnju dogovorio proceduru potpisivanja i implementacije granta, a obavljani su razgovori sa relevantnim institucijama u Crnoj Gori.

U odnosu na navedeno, procedura realizacije granta podrazumijeva potpisivanje Razmjene nota od strane delegiranih predstavnika Vlade Crne Gore i Vlade Japana nakon čega slijedi potpisivanje Ugovora o grantu

Razmjena nota je dokument kojim se potvrđuju uslovi realizacije Ugovora o grantu iznos donacije, kao i obaveze primaoca koje između ostalog podrazumijevaju oslobođenje donacije od carina i drugih dažbina u Crnoj Gori, posvećivanje posebne pažnje zaštiti životne sredine u realizaciji granta, adekvatno korišćenje predmeta donacije, obezbjeđivanje uslova za prijem donacije u Muzičkom centru, obezbjeđivanje sredstava koje nijesu predmet donacije a koja su neophodna za realizaciju projekta.

Razmjena nota podrazumijeva zajedničku saglasnost obje strane oko sadržaja Note

Ugovor o grantu podrazumijeva informacije o iznosu i svrsi granta, načinu korišćenja sredstava opredijeljenih grantom, upravljanje grantom, detalje o nabavci koju je potrebno sprovesti u cilju realizacije projekta, ulozi JICA-e i reviziji, procedure isplate i proviziji, te specifičnim obavezama primaoca granta u smislu implementacije projekta i izvještavanju o realizovanim sredstvima i aktivnostima.

Ugovor o grantu podrazumijeva finansijsko učešće Muzičkog centra Crne Gore u iznosu od oko 24 hiljade eura za troškove provizija i obezbjeđivanja uslova za pravilnu i adekvatnu upotrebu opreme koja je predmet donacije.

U odnosu na navedeno, neophodno je da Ministarstvo kulture i medija u ime Vlade Crne Gore sa Ambasadom Japana u Beogradu (u ime Vlade Japana) potpiše Razmjenu nota, te da JU Muzički centar Crne Gore zaključi Ugovor o grantu sa Japanskom agencijom za međunarodnu saradnju.

#### Prijedlog zaključaka:

1. Vlada Crne Gore je razmotrila i usvojila Informaciju o realizaciji projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore i potrebi zaključivanja Ugovora o grantu između Muzičkog centra Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju.
2. Vlada Crne Gore je prihvatila tekst Razmjene nota i Ugovora o grantu za implementaciju projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore.
3. Ovlašćuje se dr Tamara Vujović, ministarka kulture i medija da u ime Vlade Crne Gore potpiše Razmjenu nota.
4. Ovlašćuje se Isidora Damjanović, direktorica JU Muzički centar Crne Gore da u ime Vlade Crne Gore potpiše Ugovor o grantu za implementaciju projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore.

(Draft)  
(Japanska nota)

Podgorica, 12. februar 2025.

Vaša Ekselencijo,

Imam čast da se osvrnem na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i predstavnika Vlade Crne Gore (u daljem tekstu "Primalac") u vezi sa japanskom ekonomskom saradnjom koja će biti pružena u cilju unapređenja ekonomskog i društvenog razvoja Crne Gore, uključujući i kulturnu promociju. Takođe, imam čast da u ime Vlade Japana predložim sljedeći sporazum:

1. (1) U cilju doprinosa realizaciji Projekta za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore (u daljem tekstu "Projekat") od strane Primaoca, Vlada Japana je odlučila da odobri grant u iznosu do 150.000.000 japanskih jena (¥ 150,000,000) (u daljem tekstu "Grant"), u skladu sa relevantnim zakonima i propisima i budžetskim odredbama Japana.  
(2) Grant će biti odobren zaključivanjem ugovora o grantu između Primaoca ili njegovog nadležnog organa i Japanske agencije za međunarodnu saradnju (JICA) (u daljem tekstu "G/A").  
(3) Uslovi i odredbe Granta, kao i postupci za njegovu primjenu, biće regulisani u okviru G/A u okviru ovog sporazuma.
2. Grant će biti dostupan tokom perioda navedenog u G/A, pod uslovom da period bude između datuma stupanja na snagu G/A i 31. januara 2029. godine. Period može biti produžen uz obostrani pristanak nadležnih organa obje Vlade.
3. Grant će Primalac koristiti prikladno i isključivo za kupovinu proizvoda i/ili usluga neophodnih za realizaciju Projekta, koji mogu biti navedeni u G/A (u daljem tekstu "Proizvodi" i "Usluge").
4. Primalac ili njegov imenovani organ zaključuje ugovore u japanskim jenima sa japanskim državljanima za kupovinu Proizvoda i/ili Usluga (Pojam "japanski državljan" u ovom sporazumu označava fizička lica japanske nacionalnosti ili pravna lica pod kontrolom fizičkih lica japanske nacionalnosti, registrovana u Japanu). Takvi ugovori će biti verifikovani od strane JICA e kako bi bili podobni za Grant.
5. Grant će biti izvršen od strane JICA-e, u skladu sa odredbama G/A, izvršavanjem uplata u japanskim jenima na račun koji će biti otvoren na ime Primaoca u banci u Japanu koju će odabrati Primalac ili njegov nadležni organ.
6. (1) Primalac će preduzeti neophodne mjere:
  - (a) da obezbijedi izuzeće od carinskih dažbina, unutrašnjih poreza i drugih fiskalnih taksi koje mogu biti nametnute u zemlji Primaoca u vezi sa kupovinom Proizvoda i/ili Usluga;



(b) da posveti dužnu pažnju zaštiti životne sredine i društvenim pitanjima prilikom realizacije Projekta;

(c) da osigura da se Proizvodi i/ili Usluge prikladno i efikasno održavaju i koriste za realizaciju Projekta, te da se ne koriste u vojne svrhe;

(d) da obezbijedi objekte za distribuciju električne energije, snabdijevanje vodom, kanalizaciju i druge prateće objekte neophodne za realizaciju Projekta izvan lokacija;

(e) da osigura brz istovar, carinjenje i transport Proizvoda unutar zemlje Primaoca;

(f) da obezbijedi japanskim fizičkim licima i/ili fizičkim licima trećih zemalja čije usluge mogu zatrebati u vezi sa nabavkom Proizvoda i/ili Usluga, prostorije, radi neophodnog boravka i obavljanja posla u njima po njihovom ulasku u zemlju Primaoca;

(g) da osigura bezbjednost lica angažovanih na realizaciji Projekta u zemlji Primaoca; i

(h) da snosi sve troškove, osim onih pokrivenih Grantom, koji su neophodni za realizaciju Projekta.

(2) Na zahtjev, Primalac će Vladi Japana pružiti neophodne informacije o Projektu.

(3) U pogledu transporta i pomorskog osiguranja Proizvoda, Primalac će se suzdržati od nametanja bilo kakvih ograničenja koja mogu ometati poštenu i slobodnu tržišnu konkurenciju među kompanijama za transport i pomorsko osiguranje.

(4) Proizvodi i/ili Usluge se neće izvoziti ili ponovo izvoziti iz zemlje Primaoca.

7. Obje Vlade će se konsultovati u vezi sa bilo kojim pitanjem koje može proizaći iz ili u vezi sa ovim sporazumom.

Dalje, imam čast da predložim da ova Nota i Nota Vaše Ekselencije u odgovoru, kojom se u ime Primaoca potvrđuje prethodni sporazum, čine ugovor između dviju Vlada, koji će stupiti na snagu na datum Note Vaše Ekselencije u odgovoru.

Iskoristio bih ovu priliku da Vašoj Ekselenciji uputim izraze najvišeg poštovanja.

(Draft)  
(Crnogorska nota)

Podgorica, 12. februar 2025.

Vaša Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem [Vaša Ekselencijo/Vaše] Note sa današnjim datumom, koja glasi:

„Imam čast da se osvrnem na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i predstavnika Vlade Crne Gore (u daljem tekstu "Primalac") u vezi sa japanskom ekonomskom saradnjom koja će biti pružena u cilju unapređenja ekonomskog i društvenog razvoja Crne Gore, uključujući i kulturnu promociju. Takođe, imam čast da u ime Vlade Japana predložim sljedeći sporazum:

1. (1) U cilju doprinosa realizaciji Projekta za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore (u daljem tekstu "Projekat") od strane Primaoca, Vlada Japana je odlučila da odobri grant u iznosu do 150.000.000 japanskih jena (¥ 150,000,000) (u daljem tekstu "Grant"), u skladu sa relevantnim zakonima i propisima i budžetskim odredbama Japana.

(2) Grant će biti odobren zaključivanjem ugovora o grantu između Primaoca ili njegovog nadležnog organa i Japanske agencije za međunarodnu saradnju (JICA) (u daljem tekstu "G/A")

(3) Uslovi i odredbe Granta, kao i postupci za njegovu primjenu, biće regulisani u okviru G/A u okviru ovog sporazuma.

2. Grant će biti dostupan tokom perioda navedenog u G/A, pod uslovom da period bude između datuma stupanja na snagu G/A i 31. januara 2029. godine. Period može biti produžen uz obostrani pristanak nadležnih organa obje Vlade.

3. Grant će Primalac koristiti prikladno i isključivo za kupovinu proizvoda i/ili usluga neophodnih za realizaciju Projekta, koji mogu biti navedeni u G/A (u daljem tekstu "Proizvodi" i "Usluge").

4. Primalac ili njegov imenovani organ zaključuje ugovore u japanskim jenima sa japanskim državljanima za kupovinu Proizvoda i/ili Usluga (Pojam "japanski državljani" u ovom sporazumu označava fizička lica japanske nacionalnosti ili pravna lica pod kontrolom fizičkih lica japanske nacionalnosti, registrovana u Japanu). Takvi ugovori će biti verifikovani od strane JICA-e kako bi bili podobni za Grant.

5. Grant će biti izvršen od strane JICA-e, u skladu sa odredbama G/A, izvršavanjem uplata u japanskim jenima na račun koji će biti otvoren na ime Primaoca u banci u Japanu koju će odabrati Primalac ili njegov nadležni organ.

6. (1) Primalac će preduzeti neophodne mjere:

(a) da obezbijedi izuzeće od carinskih dažbina, unutrašnjih poreza i drugih fiskalnih taksi koje mogu biti nametnute u zemlji Primaoca u vezi sa kupovinom Proizvođa i/ili Usluga;

(b) da posveti dužnu pažnju zaštiti životne sredine i društvenim pitanjima prilikom realizacije Projekta;

(c) da osigura da se Proizvodi i/ili Usluge prikladno i efikasno održavaju i koriste za realizaciju Projekta, te da se ne koriste u vojne svrhe;

(d) da obezbijedi objekte za distribuciju električne energije, snabdijevanje vodom, kanalizaciju i druge prateće objekte neophodne za realizaciju Projekta izvan lokacija;

(e) da osigura brz istovar, carinjenje i transport Proizvoda unutar zemlje Primaoca;

(f) da obezbijedi japanskim fizičkim licima i/ili fizičkim licima trećih zemalja čije usluge mogu zatrebati u vezi sa nabavkom Proizvoda i/ili Usluga, prostorije, radi neophodnog boravka i obavljanja posla u njima po njihovom ulasku u zemlju Primaoca;

(g) da osigura bezbjednost lica angažovanih na realizaciji Projekta u zemlji Primaoca; i

(h) da snosi sve troškove, osim onih pokrivenih Grantom, koji su neophodni za realizaciju Projekta.

(7) Na zahtjev, Primalac će Vladi Japana pružiti neophodne informacije o Projektu.

(3) U pogledu transporta i pomorskog osiguranja Proizvoda, Primalac će se suzdržati od nametanja bilo kakvih ograničenja koja mogu ometati poštnu i slobodnu tržišnu konkurenciju među kompanijama za transport i pomorsko osiguranje.

(4) Proizvodi i/ili Usluge se neće izvoziti ili ponovo izvoziti iz zemlje Primaoca.

7. Obje Vlade će se konsultovati u vezi sa bilo kojim pitanjem koje može proizaći iz ili u vezi sa ovim sporazumom.

Dalje, imam čast da predložim da ova Nota i Nota Vaše Ekselencije u odgovoru, kojom se u ime Primaoca potvrđuje prethodni sporazum, čine ugovor između dviju Vlada, koji će stupiti na snagu na datum Note Vaše Ekselencije u odgovoru“.

Takođe, imam čast da u ime Vlade Crne Gore potvrdim prethodno navedeni sporazum i saglasim se da Nota Vaše Ekselencije i ova Nota u odgovoru konstituišu sporazum između dviju Vlada, koji će stupiti na snagu na datum ove Note u odgovoru.

Iskoristio bih ovu priliku da uputim Vašoj Ekselenciji izraze mog najvišeg poštovanja.

Zapisnik sa razgovora

(Japanska nota)

U vezi sa Razmjenom nota između Vlade Japana i Vlade Crne Gore (u daljem tekstu "Primalac") od 12. februara 2025. godine, koja se odnosi na japansku ekonomsku saradnju koja će biti pružena s ciljem promovisanja ekonomskog i društvenog razvoja Crne Gore (u daljem tekstu "Razmjena nota"), predstavnici japanske delegacije i crnogorske delegacije žele da zabilježe sljedeće:

(Crnogorska nota)

U vezi sa Razmjenom nota između Vlade Crne Gore (u daljem tekstu "Primalac") i Vlade Japana od 12. februara 2025. godine, koja se odnosi na japansku ekonomsku saradnju koja će biti pružena s ciljem promovisanja ekonomskog i društvenog razvoja Crne Gore (u daljem tekstu "Razmjena nota"), predstavnici crnogorske delegacije i japanske delegacije žele da zabilježe sljedeće:

1. U vezi sa stavom 3. Razmjene nota, predstavnik japanske delegacije izjavio je da Vlada Japana razumije da će Primalac preduzeti neophodne mjere kako bi spriječio bilo koju ponudu, poklon, uplatu, naknadu ili korist koja bi se mogla shvatiti kao koruptivna praksa u zemlji Primaoca, a koja bi mogla biti ponuđena kao podstica ili nagrada za dodjelu ugovora pomenutog u stavu 4. Razmjene nota.

2. U vezi sa podstavkom (2) stava 6. Razmjene nota, predstavnik japanske delegacije izjavio je da Vlada Japana razumije da:

(a) neophodne informacije uključuju informacije o koruptivnoj praksi u vezi sa Projektom za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Crnogorskom muzičkom centru, pomenutim u podstavku (1) stava 1. Razmjene nota; i

(b) Primalac će obezbijediti pravično postupanje prema izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik crnogorske delegacije izjavio je da crnogorska delegacija nema prigovora na gorepomenutu izjavu predstavnika japanske delegacije.

Podgorica, 12. februar 2025. godine

Ime potpisnika s japanske strane

Ime potpisnika s crnogorske strane

Funkcija

Funkcija

Ime potpisnika s crnogorske strane

Ime potpisnika s japanske strane

Funkcija

Funkcija

(Draft)  
(Japanese Note)

Podgorica, February 12, 2025

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of Montenegro, including through cultural promotion. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of the Musical Instruments and Equipment at the Montenegrin Music Center (hereinafter referred to as "the Project") by the Recipient, the Government of Japan has decided that a grant up to one hundred fifty million Japanese Yen (¥150,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Recipient or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and January 31, 2029. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Recipient or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Recipient at a bank in Japan designated by the Recipient or its designated authority.

6. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services are exempted;

(b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project, and are not used for military purposes;

(d) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the sites;

(e) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;

(f) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work;

(g) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the country of the

Recipient; and

(b) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and our Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Draft)  
(Montenegrin Note)

Podgorica, February 12, 2028

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of Montenegro, including through cultural promotion. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of the Musical Instruments and Equipment at the Montenegrin Music Center (hereinafter referred to as "the Project") by the Recipient, the Government of Japan has decided that a grant up to one hundred fifty million Japanese Yen (¥150,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Recipient, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Recipient or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and January 31, 2029. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Recipient properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").



4. The Recipient or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and/or the Services (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Recipient at a bank in Japan designated by the Recipient or its designated authority.

6. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services are exempted;

(b) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the Products and/or the Services are maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project, and are not used for military purposes;

(d) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the sites;

(e) to ensure prompt unloading, customs clearance and internal transportation in the country of the Recipient of the Products;

(f) to accord the Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work;

(g) to ensure the safety of persons engaged in the

implementation of the Project in the country of the Recipient; and

(h) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) Upon request, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information on the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Recipient shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products and/or the Services shall not be exported or re-exported from the country of the Recipient.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and our Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Montenegro the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Record of Discussions

[ (Japanese note)

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Recipient") dated February 12, 2025, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of Montenegro (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Japanese Delegation and of the Montenegrin Delegation wish to record the following:

[ (Montenegrin note)

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Recipient") and the Government of Japan dated February 12, 2025, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of Montenegro (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Montenegrin Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:]

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that the Recipient will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the country of the Recipient from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.

2. With regard to sub-paragraph (2) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:

(a) necessary information includes information on corrupt practice related to the Project for the Improvement of the Musical Instruments and Equipment at the Montenegrin Music Center referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

(b) the Recipient will ensure fair treatment of sources of such information.

3. The representative of the Montenegrin Delegation stated that the Montenegrin Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Podgorica, February 12, 2025

(※Japanese Record)

Name of  
the Japanese signer  
Title

Name of  
the Montenegrin signer  
Title

(※Montenegrin Record)

Name of  
the Montenegrin signer  
Title

Name of  
the Japanese signer  
Title

Ugovor o Grantu br. 2460600

UGOVOR O GRANTU

Za

PROJEKAT ZA UNAPREĐENJE  
MUZIČKIH INSTRUMENATA I OPREME  
U MUZIČKOM CENTRU CRNE GORE

Između

AGENCIJE ZA MEĐUNARODNU SARADNJU JAPANA

I

VLADE CRNE GORE

Dana: mjesec, dan, godina

Ugovor o Grantu br. 2460600

UGOVOR O GRANTU

Za

PROJEKAT ZA UNAPREĐENJE  
MUZIČKIH INSTRUMENTATA I OPREME  
U MUZIČKOM CENTRU CRNE GORE

Između

AGENCIJE ZA MEĐUNARODNU SARADNJU JAPANA

I

VLADE CRNE GORE

Dana: mjesec, dan, godina

Podložno razmjeni Nota između Vlade Japana i Vlade Crne Gore od E/N 署名年月日 u vezi sa proširenjem japanske ekonomske saradnje u cilju unapređenja ekonomskog i društvenog razvoja Crne Gore (u daljem tekstu: "E/N") i relevantnih zakona i propisa i budžetskih izdvajanja Japana, Agencija za međunarodnu saradnju Japana (u daljem tekstu: "JICA") i Muzički centar Crne Gore u ime Vlade Crne Gore (u daljem tekstu "Primalac") saglasili su se da zaključče sledeći ugovor o grantu (u daljem tekstu "G/A").

#### **Član 1 Iznos i svrha Granta**

JICA će dodijeliti grant do sto pedeset miliona japanskih jena (JPY150,000,000) (u daljem tekstu: "Grant") Primaocu u svrhu doprinosa implementaciji Projekta za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore iz podstava (1) stava 1 iz E/N (u daljem tekstu: "Projekat") čiji su detalji opisani u Planu 1 ovog dokumenta.

#### **Član 2 Rasploživost Granta**

Grant će biti dostupan u obliku isplate od strane JICA tokom perioda između datuma stupanja na snagu G/A i E/N 上の資金供与最終期限年月日以前の日付].

#### **Član 3 Korišćenje Granta**

Primalac će koristiti Grant propisno i isključivo za pokrivanje plaćanja dobavljačima, izvođačima i/ili konsultantima (u daljem tekstu zajednički nazvani „Dobavljač(i)“ kvalifikovane nacionalnosti kako je opisano u Odjeljku 2 Plana 2 koji je u prilogu ovog dokumenta za kupovine proizvoda i/ili usluga kvalifikovanih zemalja opisanih u Odjeljku 3 Plana 2 u prilogu ovom dokumentu neophodnih za implementaciju Projekta.

#### **Article 4 Administration of Grant**

- (1) Primalac će odrediti Muzički centar Crne Gore kao izvršnu agenciju (u daljem tekstu: "Izvršna agencija") da implementira Projekat u ime Primaoca. Primalac će obezbijediti da Izvršna agencija izvrši sve obaveze koje je preuzeo Primalac, i preuzeće odgovornost za sve radnje Izvršne agencije u vezi sa Projektom.
- (2) Primalac će angažovati konsultanta za implementaciju Projekta. Konsultanta će Primaocu preporučiti JICA. Takva preporuka konsultanta od strane JICA ne znači da će JICA preuzeti odgovornost koje će konsultant snositi prema Primaocu.
- (3) Ukoliko fondovi dostupni iz Granta ne budu dovoljni za implementaciju Projekta,

Primalac će odmah obezbijediti takva sredstva koja budu potrebna.

#### **Član 5 Opšti uslovi**

- (1) JICA i Primalac će se pridržavati odredbi JICA-inih Opštih uslova za japansku bespovratnu pomoć, iz januara 2016 (u daljem tekstu „GTC“).
- (2) Detalji nabavke navedeni u Odjeljku 2.01 GTC-a opisani su u Planu 2 ovog dokumenta.
- (3) Procedura isplate navedena u Odjeljku 3.01 GTC-a opisana je u Planu 3 u prilogu ovom dokumentu.
- (4) Adrese navedene u Odjeljku 7.03 GTC-a su sledeće:

Za JICA

Poštanska adresa:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Kancelarija za Balkan

Poslovni centar UŠĆE, 17.sprat, Bulevar Mihajla Pupina 6, 11070 Beograd,  
SRBIJA

Na pažnju: Glavnog predstavnika

I kopiju na:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Financial Cooperation Implementation Department

5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPAN

Na pažnju: Generalnog direktora

Za Primaoca

Poštanska adresa:

機関名

住所

Na pažnju: 役職名

Za Izvršnu agenciju

Poštanska adresa:

Naziv Agencije:

Adresa

Na pažnju: Zvanje



#### **Član 6 Ostale obaveze Primaoca**

- (1) Primalac će izvršiti obaveze opisane u Odjeljku 4 Plana 2 i Plana 4 u prilogu ovog dokumenta.
- (2) Primalac će osigurati da nijedan službenik Primaoca neće preduzeti nijedan dio posla iz ugovora o kupovini proizvoda i/ili usluga neophodnih za implementaciju Projekta.
- (3) Primalac će dostavljati JICA-i izvještaje o napretku Projekta prema dogovorenom rasporedu sve dok Projekat ne bude završen, u onoj formi i sa onoliko detalja koje JICA može osnovano zatražiti. Bez odlaganja, ali u svakom slučaju ne kasnije od šest (6) mjeseci nakon završetka Projekta, Primalac će dostaviti JICA-i izvještaj koji se odnosi na završetak Projekta u onoj formi i sa onoliko detalja koje JICA može osnovano zatražiti.

#### **Član 7 Naslovi**

Naslovi Članova u ovom dokumentu umetnuti su samo radi lakšeg upućivanja i neće se tumačiti da ograničavaju ili na neki drugi način utiču na odredbe G/A.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, JICA i Primalac, postupajući preko propisno ovlašćenih predstavnika, učinili su da se G/A propisno izvrši u njihovo ime i dostavi u 署名場所, od dana i godine navedenih iznad na početku.

Za

Za

AGENCIJA ZA MEĐUNARODNU  
SARADNJU JAPANA

被援助国署名機関正式名称

---

FUKUDA Hajime  
Glavni predstavnik  
JICA Kancelarija za Balkan

---

(Ime)  
(Zvanje)

## Plan 1

### Detalji Projekta

(1) Cilj:

Cilj Projekta je jačanje kvaliteta i modernizacija produkcije u Muzičkom centru Crne Gore kroz nabavku muzičkih instrumenata i opreme čime se doprinosi razvoju kulturnih i obrazovnih mogućnosti za crnogorske građane.

(2) Lokacija:

Muzički centar Crne Gore

(3) Opseg rada:

- (a) nabavka i instalacija muzičkih instrumenata i opreme
- (b) konsultantske usluge

[ostaje prazno]

## Plan 2

### Detalji nabavke

#### **Odjeljak 1. Smjernice koje će se koristiti za nabavku u okviru Granta**

Da bi se osiguralo propisno i ekskluzivno korišćenje Granta, proizvodi i/ili usluge neophodne za implementaciju Projekta biće nabavljeni u skladu sa JICA-inim smjernicama za nabavku za japanske Grantove (Tip 1), iz januara 2016. (u daljem tekstu: „Smjernice za nabavku“) (u daljem tekstu: „Smjernice za rad“).

#### **Odjeljak 2. Kvalifikovana nacionalnost**

- (1) Kvalifikovana nacionalnost Dobavljača biće japanski državljani u slučaju Dobavljača koji će izvršiti ugovor neposredno sa Primaocem za implementaciju Projekta.
- (2) U vezi sa pododjeljkom (1) iznad, termin „japanski državljani“ označava japanska fizička lica ili japanska pravna lica pod kontrolom japanskih fizičkih lica kako je opisano u stavu 4 iz E/N.
- (3) Takvi ugovori kako je navedeno u pododjeljku (1) iznad biće izraženi u japanskim jenima.

#### **Odjeljak 3. Kvalifikovane zemlje izvora**

- (1) Kvalifikovane zemlje izvora su Japan i zemlja Primaoca za kupovinu proizvoda i/ili usluga za implementaciju Projekta.
- (2) Bez obzira na pododjeljak (1) iznad, kada JICA i Primalac budu smatrali da je to neophodno, Grant se može koristiti za kupovinu proizvoda i/ili usluga drugih zemalja osim Japana ili zemlje Primaoca za implementaciju Projekta.

#### **Odjeljak 4. JICA-ina Revizija**

U vezi sa procedurama nabavke i odlukama Primaoca, Primalac će dostaviti JICA-i, radi JICA-ine revizije i saglasnosti, sledeća dokumenta u sledećim prilikama. Primalac će takođe dostaviti JICA-i, radi JICA-ine preporuke, sva povezana dokumenta i informacije koje JICA može osnovano zatražiti. Kada JICA ne bude imala prigovor na takva dokumenta, JICA će shodno tome informisati Primaoca o svojoj saglasnosti. JICA-ino pravo da izvrši takvu reviziju i saglasnost neće se smatrati obavezom JICA-e. Primalac neće biti izuzet od bilo koje od svojih obaveza iz G/A zbog JICA-inog izbora da izvrši bilo kakvu takvu reviziju.

- (1) Izvršenje ugovora za konsultante  
Originalni ugovor za konsultanta biće bez odlaganja dostavljen nakon njegovog potpisivanja kako bi ugovor bio verifikovan kao kvalifikovan za Grant.
- (2) Procedure za nabavku izuzev konkurentnog nadmetanja  
Opisi predloženih procedura za nabavku izuzev konkurentnog nadmetanja, biće dostavljene prije započinjanja takvih procedura kada posebne okolnosti učine konkurentno nadmetanje neprikladnim.
- (3) Javni oglas za predkvalifikaciju  
Sadržaj javnog oglasa za predkvalifikaciju biće dostavljen prije objavljivanja javnog oglasa. Sve bitne izmjene i dopune dokumenata kojima se vrši takvo javno objavljivanje takođe će biti podnijete prije nego dokumenta budu poslata potencijalnim ponuđačima.
- (4) Odabir predkvalifikacije
  - (i) Spisak predkvalifikovanih firmi koje su se prijavile za izbor Dobavljača, (ii) izvještaj o procesu selekcije, uključujući i odluke koje je Primalac donio tokom selekcije, i (iii) druga relevantna dokumenta biće podnijeta bez odlaganja nakon selekcije, prije nego se kandidati obavijeste o rezultatima predkvalifikacije.
- (5) Procedure nadmetanja  
Tenderska dokumentacija, kao što su obavještenja i uputstva ponuđačima, obrazac ponude, kriterijumi za ocjenjivanje ponuda, i predloženi nacrt ugovora, dostavljaju se prije poziva za podnošenje ponuda. Sve bitne izmjene i dopune navedenih dokumenata biće podnijete prije nego dokumenta budu poslata potencijalnim ponuđačima.
- (6) Analiza tehničkih prijedloga  
Analiza tehničkih prijedloga dostavlja se bez odlaganja nakon analize i prije poziva na otvaranje ponuđenih cijena.
- (7) Analiza ponuđenih cijena  
Analiza ponuđenih cijena dostavlja se bez odlaganja nakon analize i prije obavještenja o dodijeljenom uspješnom ponuđaču.

- (8) Izvršenje ugovora za Dobavljača/e  
Originalni ugovor za Dobavljača/e biće dostavljen odmah nakon potpisivanja istog kako bi ugovor bio verifikovan kao kvalifikovan za Grant.
- (9) Raspodjela preostalog iznosa Granta  
Zahtjev za reviziju i saglasnost o raspodjeli preostalog iznosa Granta sa razlogom prema tome podnosi se JICA-i prije nego se bilo kakva radnja preduzme u vezi sa korišćenjem preostalog iznosa Granta.
- (10) Izmjena ili raskid ugovora
- (a) Produženje ugovornog perioda i razlog koji opravdava prijedlog biće podnijet prije izmjene ugovora; u situaciji kada je produženi period duži od tri (3) mjeseca ili kada period između kraja produženog ugovornog perioda i roka dostupnosti Granta postane kraći od šest (6) mjeseci.
  - (b) O svakoj većoj izmjeni ili raskidu ugovora JICA će biti odmah obaviještena, a original ugovora i druga neophodna dokumentacija o istom biće dostavljena nakon potpisivanja kako bi izmjena ugovora bila verifikovana kao kvalifikovana za Grant.
- (11) Modifikacije u odnosu na prvobitni dizajn  
Opis svake veće modifikacije u odnosu na prvobitni dizajn Projekta biće dostavljen prije sprovođenja bilo kakvog posla vezano za modifikovani dizajn.

Da bi se izbjegla sumnja, svaka izmjena koja ne predstavlja veću modifikaciju dizajna ili veću izmjenu ugovora, kako je naznačila JICA, neće nalagati takvu saglasnost od strane JICA.

[ostaje prazno]

## **Plan 3**

### **Procedura isplate**

#### **Odjeljak 1. Bankarski aranžman i ovlaštenje za isplatu**

Primalac će zaključiti bankarski aranžman (u daljem tekstu: „Bankarski aranžman“) sa bankom u Japanu (u daljem tekstu: „Banka zastupnik“) i otvoriti račun (u daljem tekstu: „Grant račun“) kod Banke zastupnika odmah nakon potpisivanja a G/A. Bankarski aranžman utvrđuje uloge Banke zastupnika i Primaoca u pogledu prijema Granta od JICA-e i plaćanja Dobavljaču/ima u okviru Granta korišćenjem ovlaštenja za plaćanje (u daljem tekstu: „Ovlaštenje za plaćanje“). Da bi izvršio procedure u Bankarskom aranžmanu, Primalac će Banci zastupniku izdati Ovlaštenje za plaćanje u vezi sa svakim ugovorom koji je verificovala JICA.

#### **Odjeljak 2. Procedura**

Plaćanje će se izvršiti na zahtjev Dobavljača. Zahtjev za plaćanje i druga potrebna dokumenta Dobavljač će dostaviti Banci zastupniku koju je Primalac ovlastio u Ovlaštenju za plaćanje, i shodno tome ta dokumenta će se dostaviti JICA-i. JICA će uplatiti traženi iznos Granta na Grant račun u japanskim jenima nakon konfirmacije podnijetog zahtjeva za plaćanje i drugih potrebnih dokumenata. Banka zastupnik će izvršiti plaćanje Dobavljaču/ima sa Grant računa u ime Primaoca nakon prijema Granta.

[ostaje prazno]

## Plan 4

### Obaveze Primaoca

U skladu sa obavezama Primaoca navedenim u E/N, Primalac će preuzeti obaveze koje su navedene u tabelama ispod. JICA i Primalac mogu s vremena na vrijeme odvojeno da se dogovore u pisanoj formi o stavkama, rokovima i drugim pitanjima opisnim u tabelama ispod u okviru obaveza navedenih u E/N.

(1) Posebne obaveze Primaoca koje neće biti finansirane Grantom

1) Prije raspisivanja tendera

Br	Stavke	Rok	Zadužen	Procijenjeni troškovi
1	Potpisati bankarski aranžman (B/A) sa bankom u Japanu (Banka zastupnik) za otvaranje bankovnog računa za Grant	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja G/A	Pod razmatranjem Vlade Crne Gore (Ministarstvo culture i medija, MMC)	-
2	Izdati A/P Banci zastupniku za plaćanje konsultantu	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	Pod razmatranjem Vlade Crne Gore (Ministarstvo culture i medija, MMC)	-
3	Snositi troškove sledećih provizija Banci zastupniku za bankarske usluge na osnovu B/A			
	1) Preporučena provizija A/P-a	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	MMC	oko 10,000 jena
	2) Provizija za plaćanje za A/P	svako plaćanje	MMC	oko 0.1% od iznosa ugovora
4	Podnijeti Izvještaj o praćenju Projekta (koji rezultira Detaljnim dizajnom)	Prije pripreme tenderske dokumentacije	MMC	-
5	Imenovati predstavnika Vlade Crne Gore koji će prisustvovati nadmetanju prije objavljivanja istog	Prije objavljivanja nadmetanja	MMC	-
6	Putni troškovi za Japan za prisustvovanje nadmetanju	Prije nadmetanja	MMC	Oko 20,000.00 EUR



## 2) Tokom implementacije Projekta

BR	Stavke	Rok	Zadužen	Procijenjeni troškovi
1	Izdati A/P Banci zastupniku za plaćanje dobavljaču i izvođaču	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	Pod razmatranjem Vlade Crne Gore (Ministarstvo kulture i medija, MMC)	-
2	Obezbijediti sledeće provizije Banci zastupniku za bankarske usluge u okviru B/A			
	1) Preporučena provizija A/P-a	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	MMC	oko 10,000 jena
	2) Provizija za plaćanje za A/P	svako plaćanje	MMC	oko 0.1% od iznosa ugovora
3	Renovirati objekat i obezbijediti odgovarajući skladišni prostor za opremu nabavljenu u okviru Projekta	Prije nego oprema stigne	MMC	
	Renovirati muzički studio i njegovu kontrolnu sobu, i pripremiti stalak za opremu			oko 50,000.00 EUR
	Napraviti strukturu za spoljni LED ekran			oko 10,000.00 EUR
4	Obezbijediti promptno carinjenje i pomoći Dobavljaču/ima u unutrašnjem transportu u zemlji Primaoca	Za vrijeme Projekta	MMC	-
5	Japanskim fizičkim licima i/ili fizičkim licima trećih zemalja čije usluge mogu biti potrebne u vezi sa isporukom proizvoda i usluga, obezbijediti one pogodnosti koje mogu biti neophodne za njihov ulazak u zemlju Primaoca i boravak u njoj radi obavljanja njihovog rada.	Za vrijeme Projekta	MMC	-
6	Obezbijediti oslobođanje od carine, internih poreza i drugih fiskalnih nameta koji mogu biti nametnuti u zemlji Primaoca u vezi sa nabavkom Proizvoda i/ili Usluga.	Za vrijeme Projekta	MMC, Ministarstvo kulture i medija, Ministarstvo finansija	-
7	Snositi sve troškove, osim onih koji su pokriveni Grantom, neophodnih za implementaciju Projekta.	Za vrijeme Projekta	MMC	-
8	Podnijeti Izvještaj o praćenju Projekta nakon svakog posla iz ugovora kao što su otpremanje, primopredaja, instalacija i operativna obuka	U roku od mjesec dana od završetka svakog posla	MMC	-
	Podnijeti Izvještaj o praćenju Projekta (finalni) (uključujući spisak opreme, fotografije, itd.)	U roku od mjesec dana nakon izdavanja Potvrde o završetku radova prema ugovoru/ima	MMC	-
9	Dostaviti obavještenje o završetku Projekta	U roku od 6 mjeseci nakon završetka Projekta	MMC	-
10	Obezbijediti objekte za distribuciju električne energije i druge sporedne objekte neophodne za implementaciju Projekta	Prije nego oprema stigne	MMC	Da se potvrdi
	Električnu struju na mjestu svake instalacije			
11	Angažovati novo osoblje ili obučiti sopstveno osoblje za video snimanje i produkciju	Prije nego oprema stigne	MMC	Da se potvrdi
12	Pripremiti binu na otvorenom	Prije nego oprema stigne	MMC	Da se potvrdi

13	Osigurati bezbjednost lica koja su angažovana na implementaciji Projekta	Tokom trajanja Projekta	MMC	-
----	--	-------------------------	-----	---

### 3) Nakon Projekta

Br	Stavke	Rok	Zadužen	Procijenjeni troškovi
1	Održavati i koristiti pravilno i efikasno opremu koja je dodijeljena u okviru Grantovske pomoći, i ne koristiti je u vojne svrhe 1) Raspoređivanje troškova održavanja, uključujući budžet koji je potreban za nabavku rezervnih djelova i potrošnog materijala, popravku i korišćenje/održavanje opreme 2) Struktura rada i održavanja 3) Rutinska provjera/Periodična inspekcija	Nakon završetka Projekta	MMC	oko 10,000.00 EUR
2	Održati ceremoniju primopredaje	Nakon završetka Projekta	MMC	-
3	Sprovesti javno priznanje putem platformi društvenih mreža, konferencije za štampu i koncertnog materijala	Nakon završetka Projekta	MMC	-
4	Napraviti u studiju ploču sa priznanjem japanske saradnje	Nakon završetka Projekta	MMC	oko 500.00 EUR
5	Pratiti napredak na osnovu kvantitavnih i kvalitativnih indikatora	Ciljna godina: 3 godine nakon završetka Projekta	MMC	-

(MMC: Muzički centar Crne Gore, B/A: Bankarski aranžman, A/P: Ovlašćenje za plaćanje, N/A: Nije primjenjivo)

### (2) Ostale obaveze Primaoca finansirane iz Granta

Br	Stavke	Rok	Iznos (Milion japanskih jena)
1	Obezbijediti opremu sa instalacijom i početnom obukom 1) Izvršiti sledeći prevoz a) Morski prevoz proizvoda od Japana to luke iskrcaja b) Interni prevoz od luke iskrcaja do lokacije projekta 2) Troškovi za instalaciju i postavljanje opreme na lokaciji projekta 3) Troškovi za početnu obuku na lokaciji Projekta		
2	Implementirati detaljan dizajn, podršku nadmetanju i superviziju nabavke (Konsultantska usluga)		
	<b>Ukupno</b>		150

(Napomena) Progres obaveza Primaoca može biti potvrđen i ažuriran s vremena na vrijeme u pisanoj formi između JICA i Primaoca.

[ostaviti prazno]

Grant Agreement No. 2460600

GRANT AGREEMENT

For

THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF  
THE MUSICAL INSTRUMENTS AND EQUIPMENT  
AT THE MONTENEGRIN MUSIC CENTER

Between

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

And

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

Dated Month Date, Year

Subject to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of Montenegro dated E/N 署名年月日 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of Montenegro (hereinafter referred to as “the E/N”) and the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) and the Montenegrin Music Center of Montenegro on behalf of the Government of Montenegro (hereinafter referred to as “the Recipient”) have agreed to conclude the following grant agreement (hereinafter referred to as “the G/A”).

**Article 1 Amount and Purpose of the Grant**

JICA shall extend a grant up to one hundred and fifty million Japanese Yen (JPY150,000,000) (hereinafter referred to as “the Grant”) to the Recipient for the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of the Musical Instruments and Equipment at the Montenegrin Music Center mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the E/N (hereinafter referred to as “the Project”) whose details are described in Schedule 1 attached hereto.

**Article 2 Availability of the Grant**

The Grant shall be available in the form of a disbursement by JICA during the period between the date of entry into force of the G/A and E/N 上の資金供与最終期限年月日 以前の日付].

**Article 3 Use of the Grant**

The Recipient shall use the Grant properly and exclusively to cover payments to suppliers, contractors and/or consultants (hereinafter collectively referred to as “the Supplier(s)”) of eligible nationality described in Section 2 of Schedule 2 attached hereto for purchases of products and/or services of eligible source countries described in Section 3 of Schedule 2 attached hereto necessary for the implementation of the Project.

**Article 4 Administration of Grant**

(1) The Recipient shall designate the Montenegrin Music Center as the executing agency (hereinafter referred to as “the Executing Agency”) to implement the Project on behalf of the Recipient. The Recipient shall cause the Executing Agency to perform any of the obligations owed by the Recipient, and shall assume responsibility for all actions of the Executing Agency concerning the Project.

- (2) The Recipient shall retain a consultant for the implementation of the Project. The consultant shall be recommended to the Recipient by JICA. Such recommendation of the consultant by JICA does not mean that JICA shall assume the responsibilities which the consultant shall bear to the Recipient.
- (3) Should the funds available from the Grant be insufficient for the implementation of the Project, the Recipient shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.

#### **Article 5 General Terms and Conditions**

- (1) JICA and the Recipient shall abide by the provisions of JICA's General Terms and Conditions for Japanese Grant, dated January 2016 (hereinafter referred to as "the GTC").
- (2) The details for procurement stipulated in Section 2.01 of the GTC are described in Schedule 2 attached hereto.
- (3) The disbursement procedure stipulated in Section 3.01 of the GTC is described in Schedule 3 attached hereto.
- (4) The addresses stipulated in Section 7.03 of the GTC are as follows:

For JICA

Postal address:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Balkan Office

Business Centre USCE, 17th Floor, Bulevar Mihajla Pupina 6, 11070 Beograd,

SERBIA

Attention: Chief Representative

with a copy to:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Financial Cooperation Implementation Department

5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPAN

Attention: Director General

For the Recipient

Postal address:

機関名

住所

Attention: 役職名

For the Executing Agency

Postal address:

Name of the Agency:

Address

Attention: Title

**Article 6 Other Obligations of the Recipient**

- (1) The Recipient shall perform obligations described in Section 4 of Schedule 2 and Schedule 4 attached hereto.
- (2) The Recipient shall ensure that no official of the Recipient undertakes any part of the work under the contract on the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Project.
- (3) The Recipient shall furnish JICA with reports on the progress of the Project according to an agreed schedule until the Project is completed, in such form and in such detail as JICA may reasonably request. Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Recipient shall furnish JICA with a report concerning completion of the Project in such form and in such detail as JICA may reasonably request.

**Article 7 Headings**

The headings of Articles herein are inserted for convenient reference only and shall not be interpreted to limit or otherwise affect the provisions of the G/A.

IN WITNESS WHEREOF, JICA and the Recipient, acting through their duly authorized representatives, have caused the G/A to be duly executed in their respective names and delivered at 署名場所, as of the day and year first above written.

For

JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY

---

FUKUDA Hajime  
Chief Representative  
JICA Balkan Office

For

被援助国署名機関正式名称

---

(Name)  
(Title)

## Schedule 1

### Details of the Project

(1) Objective:

The objective of the Project is to strengthen the quality and modernization of the production in the Montenegrin Music Center through provision of musical instruments and equipment thereby contributing to development of cultural and educational opportunities for Montenegrin citizens.

(2) Location:

Montenegrin Music Center

(3) Scope of the Work:

- (a) procurement and installation of musical instruments and equipment
- (b) consulting services

[To be left blank]



## Schedule 2

### Details for Procurement

#### Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Grant

In order to ensure the proper and exclusive use of the Grant, the products and/or services necessary for the implementation of the Project shall be procured in accordance with JICA's Procurement Guidelines for the Japanese Grants (Type I), dated January 2016 (hereinafter referred to as "the **Procurement Guidelines**") (hereinafter referred to as "the **Operating Guidelines**").

#### Section 2. Eligible Nationality

- (1) The eligible nationality of the Supplier(s) shall be Japanese nationals in the case of the Supplier(s) that will execute a contract directly with the Recipient for the implementation of the Project.
- (2) With regard to sub-section (1) above, the term "Japanese nationals" means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons as described in paragraph 4 of the E/N.
- (3) Such contracts as stipulated in sub-section (1) above shall be denominated in Japanese Yen.

#### Section 3. Eligible Source Countries

- (1) The eligible source countries shall be Japan and the country of the Recipient for the purchase of products and/or services for the implementation of the Project.
- (2) Notwithstanding sub-section (1) above, when JICA and the Recipient deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of products and/or services of countries other than Japan or the country of the Recipient for the implementation of the Project.

#### Section 4. JICA's Review

With regard to the Recipient's procurement procedures and decisions, the Recipient shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the following documents at the following occasions. The Recipient shall also submit to JICA, for JICA's reference, any related documents and information as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to such documents, JICA shall inform the Recipient its concurrence accordingly. JICA's right to perform such review and concurrence shall not be deemed to be an

obligation of JICA. The Recipient shall not be exempted from any of its obligations under the G/A due to JICA's election to perform any such review.

(1) Execution of the contract for consultants

The original contract for the consultant shall be submitted promptly after its signing in order for the contract to be verified as eligible for the Grant.

(2) Procurement procedures other than competitive bidding

Descriptions of proposed procurement procedures other than competitive bidding shall be submitted before commencing such procedures when particular circumstances render competitive bidding inappropriate.

(3) Public announcement for pre-qualification

The contents of the public announcement for pre-qualification shall be submitted before the public announcement is made. Any important amendments to the documents by which such public announcement is to be made shall also be submitted before the documents are sent to prospective bidders.

(4) Selection of pre-qualification

(i) The list of pre-qualified firms that applied to be selected as the Supplier(s), (ii) the report on the selection process, including the decisions made by the Recipient during the selection, and (iii) other relevant documents shall be submitted promptly after the selection before notification of the result of the pre-qualification to the applicants.

(5) Bidding procedures

Bidding documents, such as notices and instructions to bidders, the bid form, bid evaluation criteria, and the proposed draft contract, shall be submitted before inviting the submission of bids. Any important amendments to the said documents shall also be submitted before the documents are sent to prospective bidders.

(6) Analysis of technical proposals

Analysis of technical proposals shall be submitted promptly after the analysis and before inviting the opening of bid prices.

(7) Analysis of bid prices

Analysis of bid prices shall be submitted promptly after the analysis and before notification of an award to the successful bidder.

(8) Execution of the contracts for the Supplier(s)

The original contract for the Supplier(s) shall be submitted promptly after its signing in order for the contract to be verified as eligible for the Grant.

(9) Allocation of the remaining balance of the Grant

A request for review and concurrence on the allocation of the remaining balance of the Grant with the reason therefor shall be submitted to JICA before any action is taken in relation to the use of the remaining balance of the Grant.

(10) Amendment or termination of contract

- (a) The extension of the contract period and the reason which justifies the proposal shall be submitted before the contract is amended; in the situation where the extended period is more than three (3) months or the period between the end of the extended contract period and the deadline of availability of the Grant become less than six (6) months.
- (b) Any major amendment or termination of the contract shall be notified to JICA immediately and the original of the contract and other necessary documentation thereon shall also be submitted after signing in order for the amendment of the contract to be verified as eligible for the Grant.

(11) Modification from the original design

A description of any major modification from the original design of the Project shall be submitted before the implementation of any work related to the modified design.

For the avoidance of doubt, any change which does not constitute a major modification of the design or a major amendment of the contract, as specified by JICA, shall not require such concurrence of JICA.

[To be left blank]

### Schedule 3

#### Disbursement Procedure

##### Section 1. Banking Arrangement and Authorization to Pay

The Recipient shall conclude the banking arrangement (hereinafter referred to as "the Banking Arrangement") with a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Agent Bank") and open an account (hereinafter referred to as "the Grant Account") at the Agent Bank immediately after the signing of the G/A. The Banking Arrangement stipulates the roles of the Agent Bank and the Recipient with regard to the receipt of the Grant from JICA and payment to the Supplier(s) under the Grant by using an authorization to pay (hereinafter referred to as "the Authorization to Pay"). In order to execute the procedures in the Banking Arrangement, the Recipient shall issue the Authorization to Pay to the Agent Bank in connection with each contract verified by JICA.

##### Section 2. Procedure

The payment shall be made upon request from the Supplier(s). The request for payment and other required documents shall be submitted from the Supplier(s) to the Agent Bank authorized by the Recipient in the Authorization to Pay, and accordingly those documents shall be submitted to JICA. JICA shall disburse the requested amount of the Grant into the Grant Account in Japanese Yen after confirmation of the submitted request for payment and other required documents. The Agent Bank shall make the payment to the Supplier(s) from the Grant Account on behalf of the Recipient after the receipt of the Grant.

[To be left blank]

## Schedule 4

### Obligations of the Recipient

In accordance with the obligations of the Recipient stipulated in the E/N, the Recipient shall undertake the obligations listed in the tables below. JICA and the Recipient may agree from time to time separately in writing on the items, deadlines and other matters described in the tables below within the scope of the obligations stipulated in the E/N.

(1) Specific obligations of the Recipient which will not be funded with the Grant

#### 1) Before the Bidding

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated cost
1	To sign the banking arrangement (B/A) with a bank in Japan (the Agent Bank) to open bank account for the Grant	within 1 month after the signing of G/A	Under consideration by Government of Montenegro (Ministry of Culture and Media, MMC)	-
2	To issue A/P to the Agent Bank for the payment to the consultant	within 1 month after the signing of the contract(s)	Under consideration by Government of Montenegro (Ministry of Culture and Media, MMC)	-
3	To bear the following commissions to the Agent Bank for the banking services based upon the B/A			
	1) Advising commission of A/P	within 1 month after the signing of the contract	MMC	Approx. 10,000 yen
	2) Payment commission for A/P	every payment	MMC	Approx. 0.1% of contract amount
4	To submit Project monitoring Report (with the result of Detail Design)	before preparation of the bidding documents	MMC	-
5	To appoint a representative of the Government of Montenegro to witness the bidding before its notification.	Before the notification of the bidding	MMC	-
6	Travel expenses for Japan to attend the bidding	Before the bidding	MMC	Approx 20,000.00 eur

## 2) During the Project Implementation

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated cost
1	To issue A/P to the Agent Bank for the payment to the supplier and the contractor	within 1 month after the signing of the contract	Under consideration by Government of Montenegro (Ministry of Culture and Media, MMC)	-
2	To bear the following commissions to the Agent Bank for the banking services based upon the B/A			
	1) Advising commission of A/P	within 1 month after the signing of the contract	MMC	Approx. 10,000 yen
	2) Payment commission for A/P	every payment	MMC	Approx. 0.1% of contract amount
3	To refurbish the facilities and to secure appropriate storage space for the equipment procured under the Project	before the arrival of the equipment	MMC	
	To renovate the music studio and its control room, and to prepare rack for the equipment			Approx. 50,000.00 eur
	To make structure for outdoor LED display			Approx. 10,000.00 eur
4	To ensure prompt customs clearance and to assist the Supplier(s) with internal transportation in the country of the Recipient	during the Project	MMC	-
5	To accord Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the products and the services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work	during the Project	MMC	-
6	To ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services are exempted.	during the Project	MMC, Ministry of Culture and Media, Ministry of Finance	-
7	To bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.	during the Project	MMC	-
8	To submit Project Monitoring Report after each work under the contract(s) such as shipping, hand over, installation and operational training	within one month after completion of each work	MMC	-
	To submit Project Monitoring Report (final) (including equipment list, photographs, etc.)	within 1 month after issuance of Certificate of Completion for the works under the contract(s)	MMC	-
9	To submit a notice concerning completion of the Project	within 6 months after completion of the Project	MMC	-
10	To provide facilities for distribution of electricity and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project	before the arrival of the equipment	MMC	To be confirmed
	Electricity to each installation place			
11	To hire new personnel or train own staff for video shooting and production	before the arrival of the equipment	MMC	To be confirmed
12	To prepare outdoor stage	before the arrival of the equipment	MMC	To be confirmed

13	To ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project	during the Project	MMC	-
----	--	--------------------	-----	---

### 3) After the Project

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated cost
1	To maintain and use properly and effectively the equipment provided under the Grant Aid, and not to use for military purposes 1) Allocation of maintenance cost, including the budget necessary for the purchase of repair parts and consumables, repair, and use/maintenance of the equipment 2) Operation and maintenance structure 3) Routine check/Periodic inspection	After completion of the Project	MMC	Approx. 10,000.00 eur
2	To hold a handover ceremony	After completion of the Project	MMC	-
3	To conduct a public recognition through social network platforms, press conference and concert material	After completion of the Project	MMC	-
4	To make a recognition plate of Japanese cooperation at the studio	After completion of the Project	MMC	Approx 500.00 eur
5	To monitor the progress based on quantitative and qualitative indicators	Target Year: 3 years after the completion of the Project	MMC	-

(MMC: Montenegrin Music Center, B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay, N/A: Not Applicable)

### (2) Other obligations of the Recipient funded with the Grant

No	Items	Deadline	Amount (Million Japanese Yen)
1	To provide equipment with installation and initial training		
	1) To conduct the following transportation		
	a) Marine transportation of the products from Japan to the port of disembarkation		
	b) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site		
	2) Cost for installation and set-up of the equipment at the project site		
2	3) Cost for initial training at the project site		
	To implement detailed design, bidding support and procurement supervision (Consulting Service)		
	Total		150

(Note) Progress of the obligations of the Recipient may be confirmed and updated from time to time in a written form between JICA and the Recipient.

[To be left blank]

## IZVJEŠTAJ O SPROVEDENOJ ANALIZI PROCJENE UTICAJA PROPISA

**PREDLAGAČ PROPISA**

Ministarstvo kulture i medija

**NAZIV PROPISA**

Informacija o realizaciji projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore i potrebi zaključivanja Ugovora o grantu između Muzičkog centra Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju

### 1. Definisane probleme

- Koje probleme treba da riješi predloženi akt?
- Koji su uzroci problema?
- Koje su posljedice problema?
- Koji su subjekti oštećeni, na koji način i u kojoj mjeri?
- Kako bi problem evoluirao bez promjene propisa ("status quo" opcija)?

Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture u kontinuitetu sprovode aktivnosti koje imaju za cilj poboljšanje uslova za djelatnost kulture, rad umjetnica i umjetnika i kvalitetnu implementaciju kulturnih sadržaja i programa.

U tom kontekstu, Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture nastoje da u saradnji sa međunarodnim partnerima i uz korišćenje dostupnih bespovratnih sredstava obezbijede povoljan ambijent za nadogradnju infrastrukturnih i kadrovskih kapaciteta.

U dnosu na navedeno, JU Muzički centar Crne Gore je aplicirala za dodjelu granta od strane Japanske gencije za međunarodnu saradnju (JICA) u okviru Programa podrške za kulturu. Program podrške za kulturu - Cultural Grant Assistance (CGA) je program Vlade Japana pokrenut 1975. godine sa ciljem očuvanja kulturnih dobara, promocije kulture i visokog obrazovanja u zemljama u razvoju. Cilj je i podsticanje uzajamnog kulturnog razumijevanja i razmjene između Japana i zemalja u razvoju. CGA se formalizuje razmjenom nota - Exchange of Notes (E/N) između vlade Japana i vlade zemlje korisnice, a realizuje se putem Ugovora o grantu - Grant Agreement (G/A) između Japanske agencije za međunarodnu saradnju (JICA) i korisnika.

Implementacija navedenog propisa dovela bi do poboljšanja uslova za rad crnogorskog simfonijskog orkestra i Muzičkog centra generalno i u velikom mjeri doprinijelo razvoju muzičke djelatnosti u Crnoj Gori.

Nedostatak realizacije ovog i sličnih projekata negativno bi uticao na sve oblasti kulture, a posebno na unaprijeđenje rada u oblasti kulturni-umjetničkog stvaralaštva.

### 2. Ciljevi

- Koji ciljevi se postižu predloženim propisom?
- Navesti usklađenost ovih ciljeva sa postojećim strategijama ili programima Vlade, ako je primjenljivo.

Projekat za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore, zasnovan na donaciji japanske vlade kroz Program podrške za kulturu, kreiran je na osnovu potrebe za tehničkim unaprijeđenjem i inovacijama u umjetničkim i obrazovnim programima Muzičkog centra Crne Gore.

Cilj projekta je diversifikacija i unaprijeđenje kvaliteta prezentacije programa simfonijskog orkestra i baletskog ansambla, kao i edukativnih aktivnosti, kroz nabavku muzičkih instrumenata



i opreme, čime će se doprinijeti razvoju muzičkog i kulturnog obrazovanja građana Crne Gore i unaprijeđenju kulturnih odnosa sa Japanom.

Realizacija ovog projekta je u skladu sa strateškim dokumentom za oblast kulture – Nacionalni program razvoja kulture 2023-2027, koji je Vlada Crne Gore usvojila na sjednici održanoj 3. avgusta 2023. godine. U ovom strateškom dokumentu jedna od mjera se odnose na podsticanje razvoja kulturni-umjetničkog stvaralaštva kroz konstituirano ulaganje u savremenu produkciju.

### 3. Opcije

- Koje su moguće opcije za ispunjavanje ciljeva i rješavanje problema? (uvijek treba razmatrati "status quo" opciju i preporučljivo je uključiti i neregulatornu opciju, osim ako postoji obaveza donošenja predloženog propisa).
- Obrazložiti preferiranu opciju?

Ne postoji drugačija opcija, jer se jedino implementacijom projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore mogu postići ciljevi koji se odnose na bolje uslove za rad i razvoja umjetnika u ovoj oblasti i poboljšanje djelatnosti same ustanove.

Implementacijom projekta i potpisivanjem Razmjene nota i Ugovora o grantu biće omogućena implementacija projekta i korišćenje donacija u vrijednosti od oko 920.000 eura.

### 4. Analiza uticaja

- Na koga će i kako će najvjerojatnije uticati rješenja u propisu - nabrojati pozitivne i negativne uticaje, direktne i indirektno.
- Koje troškove će primjena propisa izazvati građanima i privredi (naročito malim i srednjim preduzećima).
- Da li pozitivne posljedice donošenja propisa opravdavaju troškove koje će on stvoriti.
- Da li se propisom podržava stvaranje novih privrednih subjekata na tržištu i tržišna konkurencija.
- Uključiti procjenu administrativnih opterećenja i biznis barijera.

Cilj projekta je diversifikacija i unaprijeđenje kvaliteta prezentacije programa simfonijskog orkestra i baletskog ansambla, kao i edukativnih aktivnosti, kroz nabavku muzičkih instrumenata i opreme, čime će se doprinijeti razvoju muzičkog i kulturnog obrazovanja građana Crne Gore i unaprijeđenju kulturnih odnosa sa Japanom.

Shodno cilju projekta, predmet donacije su tehnička oprema (audio i video oprema i rasvjeta) i muzički instrumenti. Period implementacije projekta počinje potpisivanjem bota i Ugovora u grantu koje je planirano u februaru 2025. godine, a završetak projekta je planiran za januar 2027. godine.

Donacija koja je predmet navedenog projekta podrazumijeva nabavku sljedeće opreme: marimba, timpani, video oprema, specijalizovana PA oprema, studio audio oprema i rasvjeta. Oprema će biti donirana direktno Muzičkom centru Crne Gore i biće korišćena za programme i rad simfonijskog orchestra. Ukupna vrijednost donacije je oko 150,000,000 YEN (cc 920.000,00 eur). Pozitivni uticaji se odnose na umjetnike i generalnu publiku koja prati programme iz oblasti muzičke umjetnosti.

Primjenom navedenog propisa:

- Neće biti izazvani troškovi građanima i privredi, budući da su sredstva predviđena za realizaciju projekta planirana u skladu sa Ugovorom o subvenciji i godišnjim budžetom Ministarstva kulture i medija;

- Učešće Muzičkog centra u projektu opravdava iznos koji je predviđen donacijom a koji je višestruko veći;

- Nije predviđeno osnivanje novih privrednih subjekata na tržištu;

- Ne stvaraju se administrativna opterećenja i biznis barijere.

#### 5. Procjena fiskalnog uticaja

- Da li je potrebno obezbjeđenje finansijskih sredstava iz budžeta Crne Gore za implementaciju propisa i u kom iznosu?
- Da li je obezbjeđenje finansijskih sredstava jednokratno, ili tokom određenog vremenskog perioda? Obrazložiti.
- Da li implementacijom propisa proizilaze međunarodne finansijske obaveze? Obrazložiti.
- Da li su neophodna finansijska sredstva obezbijedena u budžetu za tekuću fiskalnu godinu, odnosno da li su planirana u budžetu za narednu fiskalnu godinu?
- Da li je usvajanjem propisa predviđeno donošenje podzakonskih akata iz kojih će proisteći finansijske obaveze?
- Da li će se implementacijom propisa ostvariti prihod za budžet Crne Gore?
- Obrazložiti metodologiju koja je korišćenja prilikom obračuna finansijskih izdataka/prihoda.
- Da li su postojali problemi u preciznom obračunu finansijskih izdataka/prihoda? Obrazložiti.
- Da li su postojale sugestije Ministarstva finansija na nacrt/predlog propisa?
- Da li su dobijene primjedbe uključene u tekst propisa? Obrazložiti.

- Za izvršavanje predmetnog propisa nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva.

Ukupna vrijednost donacije je oko 150,000,000 YEN (cc 920.000,00 eur).

Ugovor o grantu podrazumijeva finansijsko učešće Muzičkog centra Crne Gore u iznosu od 24.422,00 za troškove provizija i obezbjeđivanja uslova za pravilnu i adekvatnu upotrebu opreme koja je predmet donacije. Navedena sredstva su planirana Predlogom Zakona o budžetu za 2025. godinu kod potrošačke jedinice Ministarstvo kulture i medija (40801), na programu 20 020 Produkcija i umjetničko stvaralaštvo, na potprogramu 20 020 002 Pozorišna, filmska i muzička djelatnost, na aktivnosti 20 020 002 008 Djelatnost Muzičkog centra na sljedećim izdacima:

- 414-1 Službena putovanja - 4.939,20
- 413-3 Materijal za posebne namjene - 500,00
- 414-4 Bankarske usluge i negativne kursne razlike - 922,00
- 414-5 Usluge prevoza - 10.060,80
- 414-8 Usluge stručnog usavršavanja - 3.000,00
- 414-9 Ostale usluge - 5.000,00

Ugovor o grantu podrazumijeva informacije o iznosu i svrsi granta, načinu korišćenja sredstava opredijeljenih grantom, upravljanje grantom, detalje o nabavci koju je potrebno sprovesti u cilju realizacije projekta, ulozi JICA-e i reviziji, procedure isplate i proviziji, te specifičnim obavezama primaoca granta u smislu implementacije projekta i izvještavanju o realizovanim sredstvima i aktivnostima.

- Period implementacije projekta je od februara 2025. godine do januara 2027. godine.
- Propis je međunarodnog karaktera jer je u pitanju donacija Vlade Japana kroz Japansku agenciju za međunarodnu saradnju.
- Nije predviđeno donošenje podzakonskih akata.
- Prihod koji će biti ostvaren implementacijom propisa odnosi se na bespovratnu donaciju Vlade Japana u iznosu od oko 920 hiljada eura.
- Obavljena je konsultacija sa Ministarstvom finansija u smislu usaglašavanja procedura oko implementacije navedenog granta.

#### 6. Konsultacije zainteresovanih strana

- Naznačiti da li je korišćena eksterna ekspertska podrška i ako da, kako.
- Naznačiti koje su grupe zainteresovanih strana konsultovane, u kojoj fazi RIA procesa i kako (javne ili ciljane konsultacije).
- Naznačiti glavne rezultate konsultacija, i koji su predlozi i sugestije zainteresovanih strana prihvaćeni odnosno nijesu prihvaćeni. Obrazložiti.

Uslovi implementacije projekta uključujući realizaciju Ugovora o grantu dogovarani su između Japanske agencije za međunarodnu saradnju i Muzičkog centra u konsultaciji sa Ministarstvom kulture i medija, Ministarstvom vanjskih poslova, Ministarstvom finansija i ostalim relevantnim institucijama.

Svi prijedlozi i sugestije nadležnih organa su implementirani u usaglašavanje procedure sa Japanskom agencijom za međunarodnu saradnju.

**7: Monitoring i evaluacija**

- Koje su potencijalne prepreke za implementaciju propisa?
- Koje će mjere biti preduzete tokom primjene propisa da bi se ispunili ciljevi?
- Koji su glavni indikatori prema kojima će se mjeriti ispunjenje ciljeva?
- Ko će biti zadužen za sprovođenje monitoringa i evaluacije primjene propisa?

Ne postoje prepreke za primjenu regulatornih propisa.

Tokom primjene propisa biće sprovedene mjere praćenja od strane Japanske agencije za međunarodnu saradnju, Muzičkog centra Crne Gore, Ministarstva kulture i medija. Mjere će se odnositi na praćenje realizacije aktivnosti i izvršenja budžeta u skladu sa projektom i Ugovorom o grantu.

Indikatori za mjerenje praćenja aktivnosti postavljeni su projektom i navedeni u Ugovoru o grantu u kojem je jasno precizirano koje aktivnosti je neophodno isporučiti da bi projekat bio uspješan, sa naznačenim rokovima njihove realizacije.

Za monitoring i evaluaciju procesa biće zaduženi Japanska Agencija za međunarodnu saradnju i Muzički centar Crne Gore u konsultaciji sa Ministarstvom kulture i medija.

Datum i mjesto:  
Cetinje, 27.01.2025.



**MINISTARKA**  
*Tamara Vujović*  
**dr Tamara Vujović**